

# VERMOP®

PROFESSIONAL CLEANING SYSTEMS

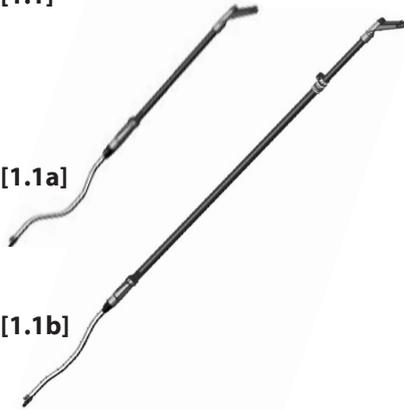


- (D) Original-  
bedienungsanleitung
- (UK) Translation of original  
operating instructions
- (F) Traduction du mode  
d'emploi d'origine
- (I) Traduzione del manuale  
di istruzioni originale
- (ES) Traducción del manual  
de instrucciones original
- (DK) Oversættelse af den  
originale driftsvejledning
- (PL) Tłumaczenie oryginalnej  
instrukcji obsługi
- (HU) Az eredeti kezelési  
útmutató fordítása
- (NL) Vertaling van de originele  
gebruiksaanwijzing
- (RU) Перевод оригинального  
руководства по  
обслуживанию

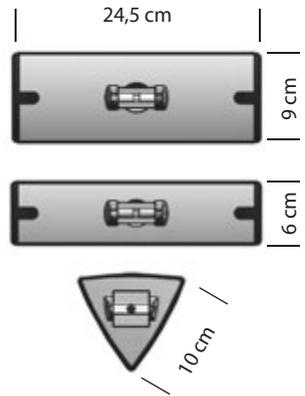


# TOPLOCK INDOOR AQUASOFT

[1.1]



[1.2]



[1.3]



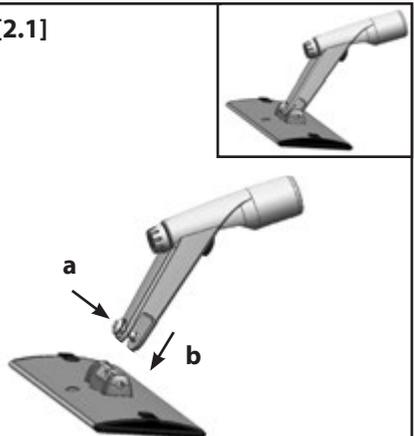
[1.4]



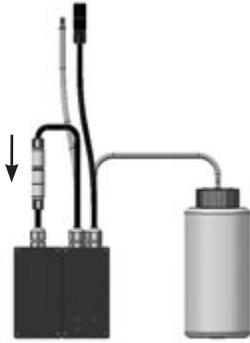
[1.5]



[2.1]



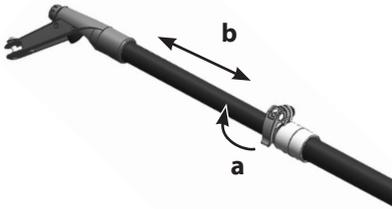
[2.2]



[2.3]



[3.1]



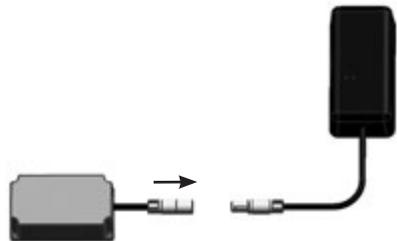
[3.2]



[3.3]



[3.4]





## Attenzione!

Non utilizzare l'apparecchio per la pulizia prima di aver letto e compreso le istruzioni per l'uso.

Conservare le istruzioni per l'uso con cura e a portata di mano per poterle consultare in qualsiasi momento.

È vietato riprodurre o diffondere, in modo elettronico o in formato cartaceo, le informazioni fornite nel presente documento senza il preventivo consenso di VERMOP.

Salvo modifiche

Tutti i diritti riservati. © 2012 VERMOP Salmon GmbH



## Spiegazioni dei simboli

Avvertenza: usare prudenza in generale.

Seguire queste indicazioni e procedure per evitare anomalie nel funzionamento e danni all'apparecchio o al proprio ambiente.



Suggerimento: contrassegna le indicazioni utili per l'utilizzo



## Informazioni sul gruppo batteria

• Rispettare le istruzioni per l'uso!



• **Pericolo di esplosione e di incendio!** Evitare i cortocircuiti!

Maneggiare la batteria in modo tale da non danneggiare in alcun modo l'alloggiamento in alcun modo con colpi o urti o con una sollecitazione termica eccessiva (> + 40 °C)!



• **Smaltimento**

La batteria non può essere smaltita nei rifiuti domestici!



• **Rendere al produttore**

Le batterie usate recanti questo segno sono un bene economico riutilizzabile e devono essere conferite al processo di riciclaggio. Le batterie usate che non vengono conferite al processo di riciclaggio devono essere smaltite come rifiuti speciali in osservanza di tutte le disposizioni.



Il gruppo batteria non deve assolutamente essere aperto!

In caso di inosservanza delle istruzioni per l'uso o di interventi arbitrari decade il diritto di garanzia!

Le presenti istruzioni consentono di utilizzare e preservare il sistema TopLock Indoor Aquasoft in tutta sicurezza.

D

UK

F

I

ES

DK

PL

HU

NL

RU

<b>Indice</b>	
Spiegazioni dei simboli .....	29
Informazioni sul gruppo batterie.....	29
Indice .....	30
Manutenzione e servizio clienti .....	31
Avvertenze generali in materia di sicurezza .....	31
<b>1. Struttura del sistema .....</b>	<b>31</b>
1.1 Manici.....	31
1.2 Sostegno per tappetino .....	31
1.3 Cintura .....	32
1.4 Flacone di acqua/pompa/batteria.....	32
1.5 Caricabatterie.....	32
<b>2. Assemblaggio dei componenti .....</b>	<b>32</b>
2.1 Montaggio della piastra di supporto.....	32
2.2 Montaggio batteria/pompa/flacone di acqua .....	32
2.3 Collegamento del manico .....	32
<b>3. Funzionamento .....</b>	<b>33</b>
3.1 Regolazione in lunghezza del manico telescopico .....	33
3.2 Riempimento del flacone di acqua .....	33
3.3 Sfiato della pompa .....	33
3.4 Caricare il gruppo batteria .....	33
3.5 Applicazione del tappetino .....	33
3.6 Sostituzione dei nastri in velcro nei sostegni per tappetino ..	34
<b>4. Sicurezza .....</b>	<b>34</b>
4.1 Norme generali di sicurezza .....	34
4.2 Sicurezza elettrica.....	34
4.3 Pulizia.....	34
<b>5. Manutenzione .....</b>	<b>35</b>
5.1 Tabella di manutenzione .....	35
5.2 Smaltimento.....	35
<b>6. Anomalie.....</b>	<b>36</b>
<b>7. Dati tecnici .....</b>	<b>37</b>
<b>Dichiarazione di conformità CE.....</b>	<b>38</b>

## Manutenzione e servizio clienti

Per informazioni inerenti a determinate impostazioni, lavori di manutenzione o riparazione, si prega di rivolgersi al collaboratore competente del servizio esterno oppure direttamente a VERMOP.

### Avvertenze generali in materia di sicurezza



- Utilizzare l'apparecchio per la pulizia solo dopo aver familiarizzato accuratamente con il contenuto delle presenti istruzioni per l'uso.
- I dati tecnici non possono essere modificati in alcun modo. Il gestore è responsabile dei danni causati dalle modifiche al prodotto o a parti dello stesso.
- L'apparecchio è concepito esclusivamente per pulire superfici idonee. Non è consentito trattare gli alimenti.
- L'apparecchio non è destinato all'utilizzo da parte di persone (inclusi i bambini) con capacità fisiche, sensoriali o psichiche limitate o in assenza di esperienza e/o cognizioni, salvo il caso in cui queste siano sotto la sorveglianza di una persona addetta alla loro sicurezza o abbiano ricevuto da quest'ultima istruzioni dirette sull'utilizzo dell'apparecchio.
- L'utilizzo è riservato esclusivamente a personale addestrato.
- I bambini presenti nell'ambiente dovrebbero essere sorvegliati affinché non giochino con l'apparecchio.
- Il sistema può essere utilizzato o conservato solo in presenza di condizioni leggermente umide. Occorre fare attenzione che la pompa e il blocco della batteria non vengano direttamente a contatto con l'acqua.
- I lavori di manutenzione devono essere eseguiti esclusivamente da personale specializzato o dal produttore.  
Si possono utilizzare esclusivamente ricambi originali.
- Il sistema può essere utilizzato solo con acqua distillata secondo VDE 0510.

## 1. Struttura del sistema

### [1.1] Manici

L'apparecchio per la pulizia va utilizzato con manici (telescopici) di diversa lunghezza per l'impiego ad altezze diverse. I manici sono realizzati con un tubolare in carbonio robusto ed estremamente leggero. Il trasporto dell'acqua per la pulizia avviene mediante un tubo flessibile all'interno del manico; l'acqua viene quindi spruzzata sull'oggetto da pulire dall'ugello all'estremità superiore del manico.

[1.1a] Manico corto a lunghezza fissa di 80 cm.

[1.1b] Manico telescopico regolabile per lunghezze tra 135 e 200 cm.

### [1.2] Sostegni per tappetino

A corredo dell'apparecchio per la pulizia vengono forniti tre diversi sostegni per tappetino:

Sostegno per tappetino ca. 24,5 cm x 9 cm

Sostegno per tappetino sottile ca. 24,5 cm x 6 cm

Sostegno per tappetino Delta lunghezza lati ca. ca. 10 cm

D

UK

F

I

ES

DK

PL

HU

NL

RU

### [1.3] Cintura

Alla cintura sono fissate delle tasche per tutte le parti necessarie al funzionamento:

- tasca per la pompa e il gruppo batteria
- tasca per il flacone di acqua
- si possono appendere anche sacchetti o tasche per i prodotti tessili necessari o altri utensili.

### [1.4] Flacone di acqua / pompa / batteria

Flacone di acqua, pompa e batteria vengono riposti nelle tasche della cintura e opportunamente collegati tra loro (vedi punto 2.2).

### [1.5] Caricabatterie

Il caricabatterie è concepito per ricaricare il gruppo batteria fornito in dotazione. Non può essere usato per caricare nessun'altra batteria e il gruppo batteria fornito in dotazione non può essere ricaricato con nessun altro caricabatterie!

Il caricabatterie può essere collegato a un'alimentazione di rete da 100 a 240 V con 50/60 Hz e assorbe una potenza di ca. 20 VA.

## 2. Assemblaggio

### [2.1] Montaggio del sostegno per tappetino

Premere il sostegno per tappetino sul manico in modo tale che il perno del manico possa innestarsi nell'incavo corrispondente dell'asse di articolazione sulla piastra di supporto (vedi immagine a destra). Per agevolare l'innesto si può premere il pulsante sull'estremità superiore del perno (vedi freccia). Per smontare il sostegno per tappetino si preme il pulsante e la piastra si stacca facilmente dal manico.

### [2.2] Montaggio batteria, pompa e flacone di acqua

Il tubo flessibile di aspirazione nel flacone di acqua è collegato saldamente alla pompa. All'estremità del tubo flessibile di uscita viene successivamente collegato il manico (vedi 2.3).

La pompa ha due collegamenti elettrici. L'energia viene alimentata dal gruppo batteria mediante la spina grigia (freccia), successivamente il cavo del manico viene inserito nella presa nera (vedi 2.3).

### [2.3] Collegamento del manico

Il tubo flessibile di uscita della pompa viene collegato al manico tramite il raccordo in ottone e l'acqua viene quindi alimentata all'ugello spruzzatore tramite un tubo flessibile all'interno del manico.

La spina nera del manico viene inserita nella presa nera e quindi viene collegato l'interruttore a tasto per l'accensione della pompa (freccia).

### 3. Funzionamento

#### [3.1] Regolazione in lunghezza del manico telescopico

- a) Aprire la leva di bloccaggio
- b) Adattare la lunghezza del manico telescopico all'altezza di lavoro ottimale



**ATTENZIONE:** Then firmly close the lever again. The telescopic part of the pole can snap back as a result of the tension on the hose.

#### [3.2] Riempimento del flacone di acqua

- Aprire la chiusura a vite del flacone di acqua.
- Riempire con acqua distillata non oltre la tacca del massimo.
- Richiudere saldamente la chiusura a vite



**ATTENZIONE:** come liquido per la pulizia si può utilizzare esclusivamente acqua distillata senza additivi

#### [3.3] Sfiato della pompa



**ATTENZIONE:** deve essere effettuato in seguito a ogni riempimento del flacone!

- Allentare il raccordo in ottone sul tubo flessibile giallo tra pompa e manico.
- Accendere la pompa premendo il tasto sull'impugnatura de manico (freccia).
- Quando l'acqua spruzza dal pezzo di raccordo aperto, si possono unire le due estremità del tubo flessibile e l'apparecchio è pronto per l'uso.

#### [3.4] Caricare il gruppo batteria

- Inserire il caricabatterie in una presa di rete (da 100 a 240V, 50/60 Hz).
- Sul caricabatterie si illuminano la luce verde „POWER“ e la luce gialla per breve tempo.
- Collegare il gruppo batteria al caricabatterie mediante il collegamento a innesto. Si illumina il LED giallo „CHARGE“ a indicare che il processo di ricarica è in corso.  
Se il gruppo batteria è ancora carico, il LED giallo non si illumina!
- Il tempo di ricarica della batteria scarica è di circa 3 ore.
- Il LED giallo „CHARGE“ si spegne al termine del processo di ricarica.



**ATTENZIONE:** Il gruppo batteria può essere ricaricato solo con il caricabatterie fornito in dotazione! Con il caricabatterie si può ricaricare solo il gruppo batteria impiegato nel sistema TopLock Indoor Aquasoft!

#### 3.5 Applicazione del tappetino

Per iniziare il lavoro, premere il tappetino idoneo il più diritto possibile sul sostegno per tappetino. Rimuovere il tappetino non appena è sporco e lavarlo secondo l'etichettatura per la cura (è possibile richiedere istruzioni di lavaggio dettagliate a VERMOP).

D

UK

F

I

ES

DK

PL

HU

NL

RU

### 3.6 Sostituzione dei nastri in velcro dei sostegni per tappetino

Nel sostegno per tappetino e nel sostegno per tappetino sottile si possono rimuovere i nastri in velcro per sostituirli con dei nastri nuovi. A tal scopo togliere il cappuccio su un lato corto del sostegno, estrarre i nastri in velcro e sostituirli con dei nastri nuovi. Quindi applicare nuovamente il cappuccio e fissarlo. Da VERMOP sono disponibili i nastri in velcro idonei.

## 4. Sicurezza

Il produttore VERMOP non risponde in alcun modo di danni o lesioni causati da inosservanza o rispetto non sufficientemente rigoroso delle norme e istruzioni di sicurezza, o da negligenza nell'utilizzo e nella pulizia del TopLock Indoor Aquasoft e degli accessori esistenti. In base alle condizioni di lavoro specifiche o agli accessori impiegati sono eventualmente necessarie istruzioni di sicurezza integrative per le quali è responsabile l'utente.

Si prega di rivolgersi immediatamente a VERMOP, qualora si riscontrino carenze sul piano della sicurezza o una possibile fonte di pericolo durante l'utilizzo del nostro prodotto.

### 4.1 Norme e istruzioni generali di sicurezza

- Occorre essere in grado di gestire le conseguenze delle azioni durante l'utilizzo del sistema di pulizia. Le prime esperienze con il TopLock Indoor Aquasoft dovrebbero avvenire con la supervisione di un formatore/consulente.
- Non è consentito utilizzare il sistema di pulizia per spruzzare persone o animali.

### 4.2 Sicurezza elettrica

- Il sistema di pulizia TopLock Indoor Aquasoft funziona con una tensione bassissima di sicurezza di 16,4 Volt. In tal modo nel sistema stesso non possono verificarsi tensioni pericolose.
- La pompa del sistema di pulizia è stata testata per quanto riguarda la Compatibilità Elettromagnetica (EMV). L'emissione di disturbo irradiata dal sistema è pertanto limitata al minimo.

### 4.3 Pulizia

- **Manico:** strofinare dopo l'uso per evitare che i residui di sporco si depositino. Fare particolare attenzione allo snodo del supporto e al manico telescopico.
- **Pompa e gruppo batteria:** strofinare le parti in plastica con un panno umido. Fare attenzione che il collegamento a innesto del gruppo batteria resti asciutto.
- **Caricabatterie:** prima di effettuare la pulizia occorre staccare il caricabatterie dalla rete di alimentazione e dal gruppo batteria e può essere strofinato solo con un panno asciutto.
- **Flacone:** il flacone deve essere svuotato dopo ogni impiego.
- **Ugello:** onde evitare malfunzionamenti occorre tenere l'ugello spruzzatore sempre pulito.
- **Tappetini:** al fine di garantire la massima cattura dello sporco possibile, i tappetini dovrebbero essere impiegati sempre puliti. Lavare i tappetini sporchi seguendo le istruzioni per la cura. Temperature e altri dettagli sono indicati sull'etichetta del tappetino. Ulteriori
- **Cintura:** all'occorrenza strofinare l'esterno della cintura con un panno umido.

## 5. Manutenzione

### 5.1 Tabella di manutenzione



La tabella sottostante illustra i lavori di manutenzione che si possono eseguire personalmente:

Intervallo	Descrizione
Ogni giorno	Caricare le batterie.
Dopo ogni utilizzo	Svuotare il flacone. Pulizia del manico e controllo dell'ugello spruzzatore.
Ogni settimana	Pulizia di gruppo batteria, pompa e caricabatterie.

### 5.2. Smaltimento dell'apparecchio per la pulizia TopLock Indoor Aquasoft

- L'apparecchio e i relativi accessori non più utilizzati devono essere conferiti allo smaltimento a regola d'arte in conformità alle disposizioni nazionali. VERMOP può fornire aiuto in tal senso.
- Per la produzione del sistema di pulizia vengono impiegati diversi materiali plastici e metalli. Se le parti sono pulite, queste possono essere destinate al riciclaggio. A tal scopo le parti in plastica recano un'identificazione del materiale
- Il sistema contiene inoltre componenti elettronici da considerare rifiuti elettronici.
- Le batterie devono essere smaltite separatamente.

## 6. Anomalie

È possibile cercare di eliminare personalmente le seguenti anomalie.

- a) La pompa non funziona:  
controllo dei collegamenti a innesto tra pompa e gruppo batteria e tra pompa e manico. Se i collegamenti sono corretti, verificare il livello di carica del gruppo batteria.
- b) La pompa funziona ma non spruzza acqua:  
se si sente il rumore della pompa in funzione, controllare il livello dell'acqua nel flacone di riserva. Verificare che i raccordi dei tubi flessibili siano opportunamente collegati. Sfiatare la pompa (vedi punto 3.3). Controllare che tubi flessibili e ugello spruzzatore non siano piegati, intasati o danneggiati. Il filtro all'estremità del tubo flessibile di aspirazione nel flacone può essersi intasato con particelle cadute nel flacone stesso.
- c) Se il sistema ciononostante non è pronto per l'uso:  
informare VERMOP ed eventualmente far ritirare l'apparecchio per la verifica / riparazione.

D

UK

F

I

ES

DK

PL

HU

NL

RU

## 7. Dati tecnici

Generali	
Durata di funzionamento (esercizio continuo)	ca. 10 ore
Temperatura ambiente	funzionamento: 5 °C – 40 °C magazzino: 5 °C – 40 °C
Manici	
Lunghezza manico corto	ca. 80 cm
Peso manico corto (senz'acqua)	ca. 500 g
Lunghezza manico telescopico	ca. 135 – 200 cm
Peso manico telescopico (senz'acqua)	ca. 1000 g
Pompa	
Potenza del motore	2,4 W
Dimensioni del gruppo pompa (lungh. x largh. x alt.)	100 x 50 x 55 mm
Peso	ca. 200 g
Tensione nominale	12 V
Gruppo batteria 4 celle agli ioni di litio	
Capacità	1,6 Ah
Dimensioni del gruppo batteria (lungh. x largh. x alt.)	100 x 50 x 55 mm
Peso	ca. 285 g
Tensione nominale	14,4 V
Durata ricarica	ca. 3 ore
Flacone di acqua	
Capacità	500 ml
Dimensioni	ø 75 mm x 180 mm
Peso	ca. 65 g
Materiale	LDPE
Caricabatterie	
Tensione di esercizio	100 – 240 V, 50 / 60 Hz
Assorbimento	ca. 20 VA
Tensione in uscita	14,8 V =
Corrente di carica	600 mA
Dimensioni (lungh. x largh. x alt.)	120 mm x 60 mm x 50 mm
Peso	ca. 250 g
Sono disponibili adattatori per il collegamento alla rete di numerosi altri tipi di spine.	

## Dichiarazione di conformità

Con la presente noi

**VERMOP Salmon GmbH**

**D-82205 Gilching**

dichiariamo che il prodotto descritto di seguito corrisponde ai requisiti fondamentali di sicurezza e salute applicabili delle direttive CE sulla base della concezione, della costruzione e della realizzazione da noi messa in circolazione.

Nel caso di una modifica del prodotto non concordata con noi questa dichiarazione decade.

**Prodotto:** apparecchio per la pulizia interna  
**Nome:** TopLock Indoor Aquasoft  
**Tipo:** apparecchio per la pulizia con pompa alimentata a batteria

### Direttive relative

Il prodotto è conforme ai requisiti alla legge tedesca sulla sicurezza degli apparecchi e dei prodotti nella versione del 6 gennaio 2004.

### Norme armonizzate applicate

Il modello TopLock Indoor Aquasoft è stato da noi testato secondo le direttive seguenti

Direttiva EMV 2004/108/CE

norme DIN EN 61000-6-1:2007-10 e DIN EN 61000-6-3:2007+A1:2011

ISI garantisce, mediante provvedimenti interni, che i prodotti corrispondono sempre ai requisiti delle attuali direttive CE e delle norme applicate.



Dirk Salmon

Presidente

VERMOP Salmon GmbH

D

UK

F

I

ES

DK

PL

HU

NL

RU

**(A) VERMOP Österreich GmbH**

Weißes Kreuz Straße 5  
2103 Langenzersdorf  
Tel. + 43 2244 339 99  
Fax + 43 2244 339 99-4  
info@vermop.at  
www.vermop.at

**(D) VERMOP Deutschland GmbH**

Kiesweg 4 – 6  
97877 Wertheim  
Tel. + 49 9342 878 - 0  
Fax + 49 9342 878 - 173  
info@vermop.de  
www.vermop.de

**(DK) VERMOP Danmark-ApS**

Lautruphøj 1–3  
2750 Ballerup  
Tlf. + 45 64 43 36 22  
Fax + 45 64 43 35 22  
info@vermop.dk  
www.vermop.dk

**(ES) VERMOP España, S.L.U.**

c/ Francisc Layret, 12 – 14  
Nave N° 31  
Polígono industrial Sant Ermengol  
08630 Abrera  
Tel. + 34 93 770 76 06  
Fax + 34 93 770 76 08  
info@vermop.es  
www.vermop.es

**(UK) VERMOP UK Ltd.**

Unit 3, Moorfield Centre,  
Moorfield Rd, Slyfield Ind. Est.,  
Guildford GU1 1RA  
Tel. + 44 1483 506162  
Fax + 44 1483506158  
info@vermop.co.uk  
www.vermop.co.uk

**(F) VERMOP France SARL**

8, Allée de l'Alouette  
93420 Villepinte  
Tél + 33 1 48 63 81 87  
Fax + 33 1 49 63 27 72  
info@vermop.fr  
www.vermop.fr

**(HU) VERMOP Hungária Kft.**

2045 Törökbálint DEPO I. épület  
Postacím: 2046 Törökbálint Pf. 69. /  
Budapest  
Tel. + 36 23 511 740  
Fax + 36 23 334 196  
info@vermop.hu  
www.vermop.hu

**(I) VERMOP Italia S.r.l.**

**a socio unico**  
Via Idiomi 3/19  
20090 Assago  
Tel. + 39 02 45 70 60 93  
Fax + 39 02 45 70 37 87  
info@vermop.it  
www.vermop.it

**(NL) VERMOP Deutschland GmbH**

Kiesweg 4 – 6  
97877 Wertheim  
Duitsland  
Tel. + 49 9342 878 - 0  
Fax + 49 9342 878 - 173  
info@vermop.nl  
www.vermop.nl

**(PL) VERMOP Polska Sp. z o.o.**

ul. Wojkowska 8a  
41-250 Czeladź  
Tel. + 48 32 290 54 80  
Faks + 48 32 293 95 57  
info@vermop.pl  
www.vermop.pl

**(RU) ООО «ВЕРМОП РУС»**

Российская Федерация,  
109316 г. Москва  
Волгоградский проспект, дом 47  
Тел + 7 495 6654745  
Факс + 7 495 6654745  
russia@vermop.com  
www.vermop.com

**(US) VERMOP USA Inc.**

7606 Whitehall  
Executive Center Drive, Suite # 400  
Charlotte, North Carolina 28273  
Tel + 1 704-724-9400  
Fax + 1 704-714-9694  
info@vermop.us  
www.vermop.us